

1. Font del Cant de la Sibilla analitzades

MANUSCRITS OCCITANS

- H** Montpeller, Archives Départementales d'Herault, Ms 58 H 6, f. 52rv
P París, Bibliothèque Nationale de France, Ms Français 14973, ff. 26–27

MANUSCRITS CATALANS

- A** L'Alguer, Archivio Storico Diocesano di Alghero-Bosa, sense signatura
B¹ Barcelona, Arxiu Capitular, sense signatura, f. 35
B² Barcelona, Arxiu Capitular, Ms 184b, fragment 3F, ff. 2v-5
G¹ Girona, Arxiu Capitular, Ms 127, f. 183v
G² Girona, Arxiu Capitular, Ms 69, ff. 267rv
G³ Girona, Arxiu Diocesà, Sant Andreu del Torn, doc. 289 (perdido)
M¹ Marsella, Bibliothèque de L'Alcazar (Bibliothèques Municipales de Marseille, Ms 1095, ff. 121–22
M² Marsella, Bibliothèque de L'Alcazar (Bibliothèques Municipales de Marseille, Ms 1095, f. 23
V Vic, Arxiu i Biblioteca Episcopal, Ms 208, ff. 7v–9v

IMPRESOS CATALANS

- b** *Ordinarium Barcinonense* (Barcelona, 1569) – Barcelona, Arxiu Capitular, imp. 2-III-2
g *Ordinarium Gerundense* (Lió, 1550) – Barcelona, Biblioteca de Catalunya, imp. 10-III-9
u *Ordinarium Urgellense* (Lió, 1536) – La Seu d'Urgell, Arxiu Capitular, imp. 144
v *Ordinarium Vicense* (Lió, 1547) – Barcelona, Biblioteca de Catalunya, imp. 10-III-9

2. Llista completa de cobles

Aquesta llista conté totes les cobles conegudes de la Sibilla catalana, indicant els testimonis que les transmeten, i atorga a cadascuna un número de referència. Si una cobla només falta en un, dos o tres testimonis, s'indica amb un signe negatiu (**-M²** significa que és a tots els testimonis excepte a **M²**). Quan la cobla també és a la versió occitana **P**, s'indica **+ P**. Quan una cobla és als testimonis impresos, s'anota **+edd**. Per indicar que el compromís en la integritat textual d'una cobla, la sigla corresponent s'anota entre parèntesi. Per a cada estrofa s'ha subratllat la sigla del testimoni que se segueix en la transcripció que aquí s'ofereix. Per evitar confusions, però, en les cobles amb anotació negativa de sigles no s'indica que el text base de les cobles 0–2, 5 i 7–8 es **B¹**. En el caso de la cobla 3, s'ha transcrit **G¹** per resoldre la inversió de versos exclusiva de **B¹**. Hem indicat las irregularitats mètriques de la versió de referència.

<p>0 -M² Al yorn del judici parà qui aurà fayt cervici.</p>	<p>3 -G² Aprés s'esbendirà molt fort semblant de greu conort; -2 le lune e lo sol s'escurirà, +1 nulla stele no-y loÿrà.</p>
<p>1 -M² Un rey vendrà perpetual del cell que han may no-n ffo aytal; en carn vendrà certanement per far del cegle jutgement.</p>	<p>4 B¹ B² M² G¹ G³ V + P Un corn [desús re]sonarà qui tot lo món desbertarà; la luna e lo sol s'escurirà, +1 nulla stela no luÿrà.</p>
<p>2 Car del judici tot anant vendrà une singne molt gran: la terra gitarà sudor e stremirà's de gran pahor.</p>	<p>5 -M¹ Foc dexendrà del cell ardent, e sofre qui és molt pudent; cel e terra e mar tot perirà +1 e foc tot quant és delirà.</p>

- 6** **-M¹ -M² -G²**
Ledoncs non aurà hom de res talent
de riquesa, d'aur, ni de argent;
ne aurà hom de res desitg,
mas ten solament del morir.
- 7** **-M¹ -M² -G²**
De murir çerà tots lurs telens, +1
ledoncs los gletiran les dens;
no-y aurà negú qui no-s plor,
tot lo món çerà en tristor.
- 8** **-M²**
Los puyts e los plans tot ceran aguals, +2
aquí ceran los bons e los mals: +1
reys, comtes e altres berons,
qui de lurs fayts retran reysons.
- 9** **B¹ B² M¹ G¹ G³ V + P**
No-s féu hanc res hom tan crecet,
ne hanc no-s dix ni-s perpensset,
que aquí no sia tot clar,
ja no y porà hom res celar.
- 10** **B¹ B² G³ M¹ V**
Augats, senyós, ten grans dolós
auran los mesquins de peccadors; +1
en ynfern legús entreran,
jamays de-quí no axiran.
- 11** **B¹ V**
Quescú se deuria pensar
com sos peccats posqués lexar;
penitència e obres far,
que a Déu no-l quelgués jutgar.
- 12** **B¹ G¹ M¹ V + P**
Quescun cos l'arma cobrerà,
qui és bo o mal aquí parà; +1
los bons niran en paradís lessús, +2
e-ls mals en infern legús. -1
- 13** **-G¹ -M²**
Los infans, qui nats no seran,
al ventre de lurs mayres crideran; +2
crideran tot altement: -1
«Senyor, ver Déus, omnipotent!»
- 14** **B¹ G³ M¹ V**
Ver Fill de Déu, a tu-m reclam
del greu judici que-s speram:
que-ns quart de las flames d'abís
e-ns acules en paradís.
- 15** **A G² + edd**
Aprés serà un fort sennal
de un terratrèmol general:
les pedres per mig se rompran
y les montanyes se fendran.
- 16** **A + edd**
Aprés vindrà terriblement
lo fill de Déu omnipotent,
qui-ls morts y los vius jutjarà:
qui bé haurà fet, allí-s parrà.
- 17** **B¹ B² G³ M¹ V**
Vegats, seyós, que açò escolt[at]s:
lo Fill de la Verge reclamats
que-ns quart de pecat mortal
e que-ns defena de tot mal.
- 18** **G³ V (M¹)**
Seyer, da'ns gaug perpetual
e-l teu regne celestíal,
e gara'ns de l'enemic felon
e del poder de Faraon.
- 19** **G³ V (M¹) + P**
Aquel Senhor que-l món formet
e de la Verges pueys nasquet
nos quart de pecatz criminals
e-ns defenda de totz los mals.
- 20** **A + edd**
Mare de Déu, pregau per nós,
pus seu Mare dels peccadors,
que bona sentència hajam
y Paradís possehiam.
- 21** **A G² + edd**
Vosaltres tots, qui escoltau,
devotament a Déu pregau
de cor, ab gran devoció,
que-ns aport a salvació.
- 22** **V + P**
Teratrèmol tan gran serà
que las cassas deroquarà.
Nul hom en peus no-n remandrà,
tant fort la tera tramirà.
- 23** **B¹ V**
Jesucrist qui pres carn per nós,
que él nos fase penedir,
que-l seu regne pusquam venir.
E sancta Maria prech per nós. +1

24 V+ P

Ladonchs dirà Déus tot dolsamen +1
 a sels qui iran a salvamén:
 «Venés am mi, los meus car fils,
 car heu vos guardaray de perils» +1

❧ 6 cobles exclusives de G²**G²-1**

Les steles s'alteraran
 E del cel caure monstraran.
 La luna no darà claror
 Ans monstrarà molt gran negror.

G²-2

Los arbres suaran de sanch:
 Un semblant cas no fonch vist hanc.
 Tot lo món serà en tristòr:
 No y haurà nengú que no plor.

G²-3

La mar molt alt se'n puiarà
 E prestament se baxarà,
 Los peys sentran fortment cridar
 E los hòmens molt entristar.

G²-4

Los hòmens qui prop mar seran
 A les muntanyes fugiran,
 Hiran cridant molt congoxats,
 Semblaran folls e desolats.

G²-5

Una gran trompa sonarà
 Que-ls morts e vius despartarà
 E manarà generalment
 A tots que-s leven prestament.

G²-6

Lo Fill de Déu aquí serà:
 a tots les plagues monstrarà.
 Als bons darà vida-ternal,
 als mals, infern perpetual.

❧ 4 cobles exclusives de V**V-1**

Lo jugament scrit serà:
 cascun davant los portarà.

Los bons seran totz coronatz
 e-ls mals seran en infern gitats. +1

V-2

E diran tot altamén: -1
 «Mersé, sénher ver dieu omnipotén!», +2
 he diran tot enaysý: -1
 «Sénher, ajas mercè de mi».

V-3

Als mals dirà Déu tot asþrament:
 «Anch no feses mos manamens:
 per so quascú pena ne cobrarà,
 que neguna fi may non aurà».

V-4

Clamam mercè al Payre creador
 que él, qui és ver payre et ver senhor,
 nos quart del foc infernal
 et que-ns do lo regne celestíal.

❧ 4 cobles exclusives de P**P-1**

Ado[n]cx dira Dieus asþrame[n]s
 a cels que iran a perdemet:
 «anas vos en el fuoc ardent,
 car <anc> no fesešt mo madament». +1

P-2

Aqui ceran li u[su]riyes
 que de la mesalya fan denyers +1
 e de l'emina fan seštyer:
 aquill cayran el viu brasier.

P-3

E diran tut enaysi: -1
 «glorios Dieus, sener, merce!
 May volgram ecer de nient
 que car venem a naycement».

P-4

Ado[n]cx vendra Dieu e ssa mayestat +2
 juyar lo mont per veritat.
 Ado[n]cx veyran Dieu en la cros
 on moriy per pecados. -1

FIGURA 1 · Detall de la impaginació d'H, f. 52r, marge exterior.

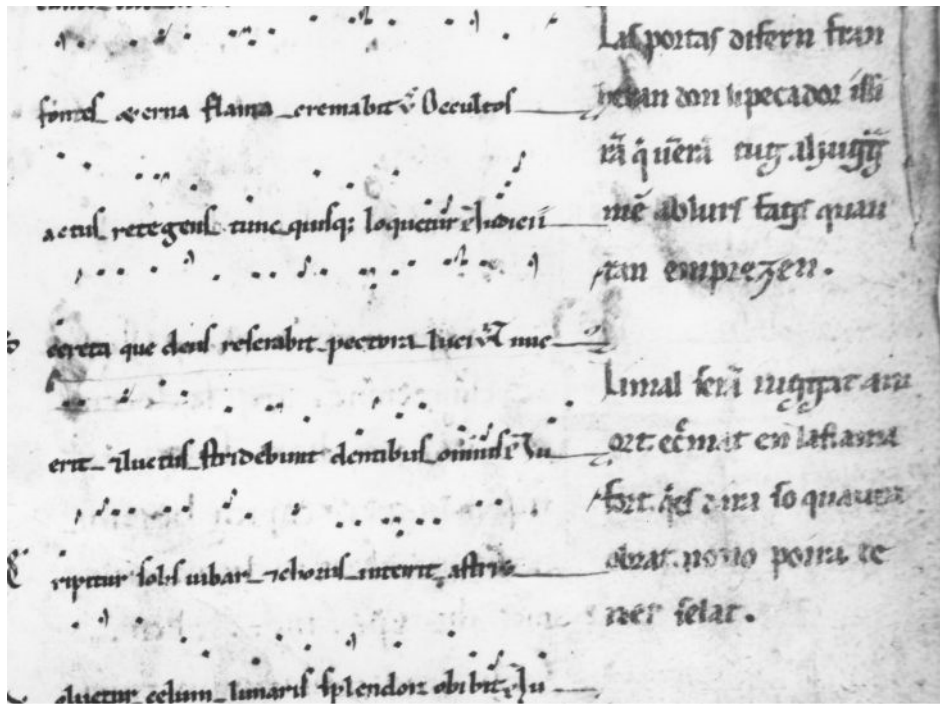


FIGURA 2 · Impaginació dels ff. 25v–26r de P. El *Cant de la Sibilla* comença a la meitat del f. 26r i la rúbrica s'ha anotat al marge, potser més tard.

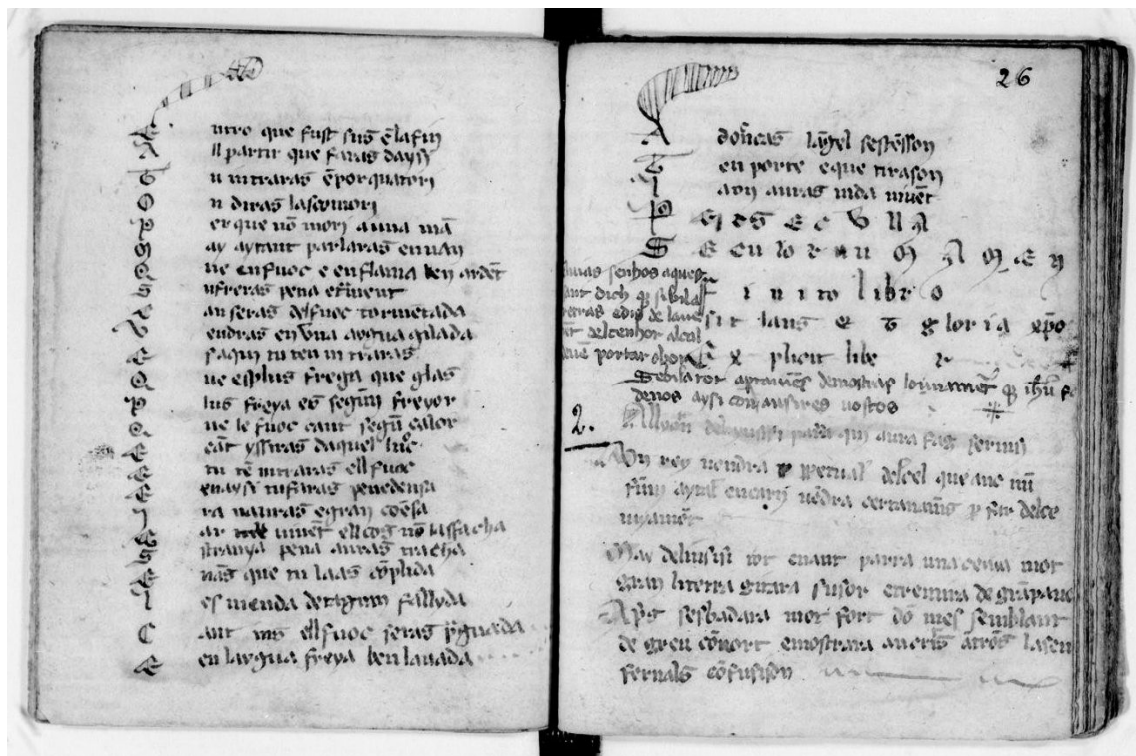


FIGURA 3 · Detall de G³

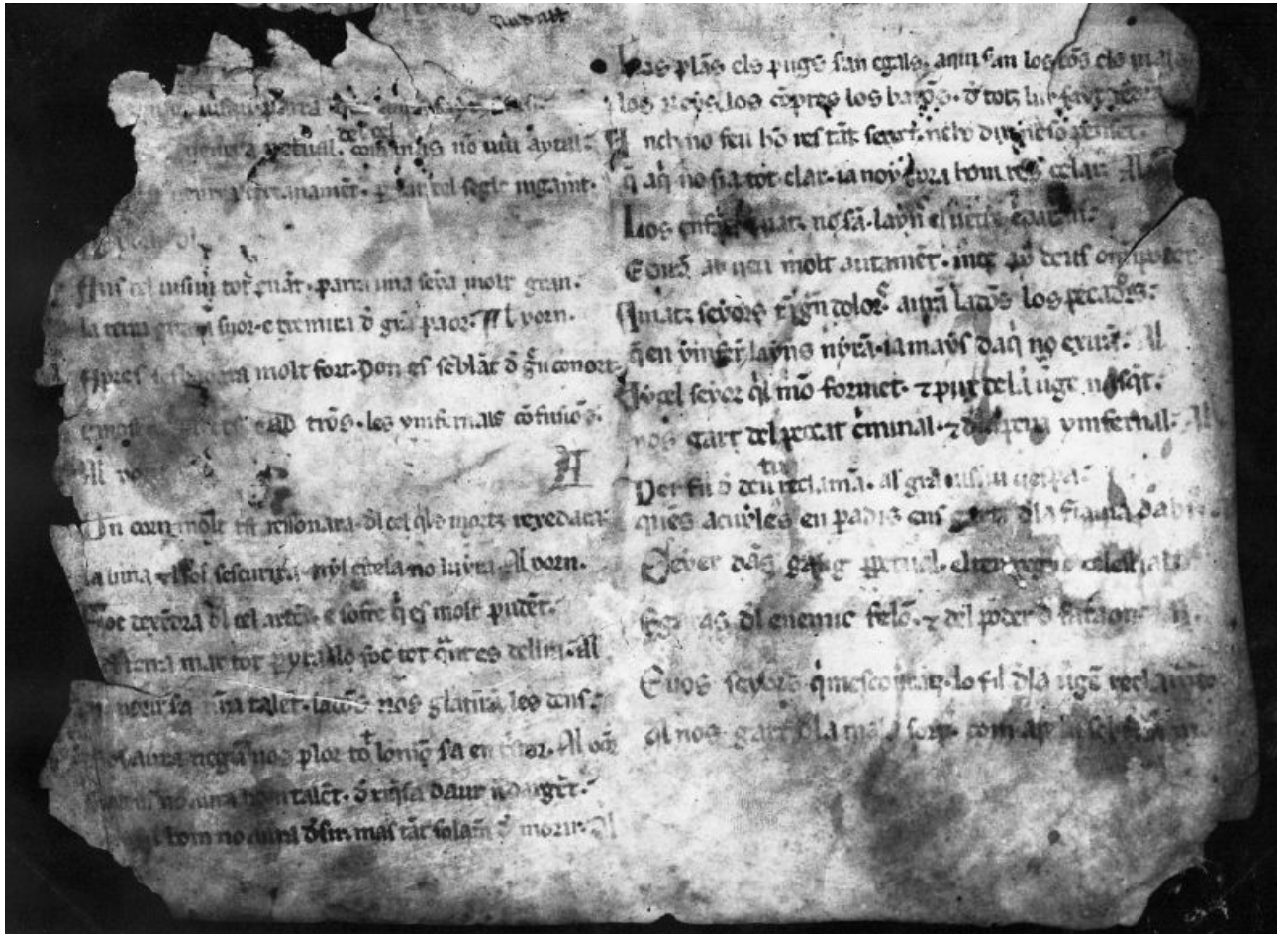


FIGURA 4 · Detall d'impaginació de V, f. 8v.

